ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2008

Vyhlásené: 01.05.2008 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

163

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 5. júla 1978 bol v Ženeve podpísaný Protokol k Dohovoru o prepravnej zmluve v medzinárodnej cestnej nákladnej doprave (CMR) (novelizuje článok 23 dohovoru CMR). Národná rada Slovenskej republiky s protokolom vyslovila súhlas svojím uznesením č. 572 z 18. októbra 2007 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi. Prezident Slovenskej republiky protokol ratifikoval 22. januára 2008. Ratifikačná listina bola uložená 20. februára 2008 u depozitára, generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov. Protokol nadobudol platnosť 28. decembra 1980 v súlade s článkom 4 ods. 1. Pre Slovenskú republiku nadobudne platnosť 20. mája 2008 v súlade s článkom 4 ods. 2. K oznámeniu č. 163/2008 Z. z. PROTOKOL k Dohovoru o prepravnej zmluve v medzinárodnej cestnej nákladnej doprave (CMR) Strany tohto protokolu, ktoré sú stranami Dohovoru o prepravnej zmluve v medzinárodnej cestnej nákladnej doprave (CMR) podpísaného v Ženeve 19. mája 1956, dohodli sa takto:

Článok 1

Na účely tohto protokolu „dohovor“ znamená Dohovor o prepravnej zmluve v medzinárodnej cestnej nákladnej doprave (CMR).

Článok 2

Článok 23 dohovoru sa upravuje takto:

1. Odsek 3 znie:

   „3. Náhrada škody nesmie presahovať 8,33 číselných jednotiek za kilogram chýbajúcej hrubej hmotnosti.“.

2. Článok 2 sa dopĺňa odsekmi 7, 8 a 9, ktoré znejú:

   „7. Číselná jednotka uvedená v tomto dohovore je Special Drawing Right (osobitné právo čerpania), ako ho definuje Medzinárodný menový fond. Hodnota uvedená v odseku 3 tohto článku sa prepočíta na národnú menu štátu toho súdu, ktorý rozhoduje spor, na základe hodnoty meny v deň dátumu rozsudku alebo dátumu, na ktorom sa strany dohodnú. Hodnota národnej meny v podmienkach osobitného práva čerpania toho štátu, ktorý je členom Medzinárodného menového fondu, sa vypočítava v zhode s metódou ocenenia používanou Medzinárodným menovým fondom tak, ako platí v príslušný deň pre jeho vlastné operácie a transakcie. Hodnota národnej meny v podmienkach osobitného práva čerpania toho štátu, ktorý nie je členom Medzinárodného menového fondu, sa vypočíta spôsobom, ktorý určil tento štát.

   8. Napriek tomu štát, ktorý nie je členom Medzinárodného menového fondu a ktorého vnútroštátne právne predpisy nedovoľujú použiť ustanovenie odseku 7 tohto článku, môže v čase ratifikácie alebo pristúpenia k protokolu, alebo kedykoľvek neskôr vyhlásiť, že hranica záväzku stanovená v odseku 3 tohto článku, ktorá sa uplatní na jeho území, predstavuje 25 menových jednotiek. Peňažná jednotka v tomto odseku zodpovedá 10/31 gramu zlata

rýdzosti deväťsto tisícin. Premena hodnoty uvedenej v tomto odseku na národnú menu sa realizuje v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi príslušného štátu.

9. Prepočet uvedený v poslednej vete odseku 7 tohto článku aj premena uvedená v odseku 8 tohto článku sa vykonajú tak, aby vyjadrovali v národnej mene štátu čo možno najpresnejšie rovnakú reálnu hodnotu hodnoty, ako je hodnota vyjadrená v číselných jednotkách v odseku 3 tohto článku. Štáty oznámia generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov spôsob výpočtu podľa odseku 7 tohto článku alebo výsledok premeny podľa odseku 8 tohto článku pri uložení príslušnej listiny podľa článku 3 protokolu a vždy, keď nastane zmena.“.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 3

1. Tento protokol môžu podpísať alebo k nemu pristúpiť všetky štáty, ktoré podpísali dohovor alebo k nemu pristúpili a ktoré sú členmi Európskej hospodárskej komisie, alebo sú do tejto komisie pripustení s poradným hlasom podľa odseku 8 mandátu komisie.
2. K tomuto protokolu môžu pristúpiť všetky štáty uvedené v odseku 1 tohto článku, ktoré sú zmluvnými stranami dohovoru.
3. Štáty oprávnené zúčastniť sa podľa odseku 11 mandátu Európskej hospodárskej komisie na niektorých ich prácach sa môžu stať zmluvnými stranami tohto protokolu, ak pristúpili k dohovoru po dni, keď nadobudol platnosť, a ktoré pristúpili k dohovoru, môžu sa stať zmluvnými stranami tohto protokolu tak, že k nemu pristúpia po nadobudnutí jeho platnosti.
4. Tento protokol možno podpísať v Ženeve od 1. septembra 1978 do 31. augusta 1979 vrátane. Po tomto dni možno k Protokolu pristúpiť.
5. Tento protokol bude predmetom ratifikácie až po tom, čo štát ratifikoval dohovor alebo k nemu pristúpil.
6. Ratifikácia alebo prístup sa uskutoční uložením príslušnej listiny u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.
7. Každá listina o ratifikácii alebo pristúpení uložená po tom, čo nadobudne platnosť dodatok k protokolu vo vzťahu ku všetkým zmluvným stranám alebo po splnení všetkých požadovaných opatrení, ktoré sa vyžadujú na to, aby dodatok nadobudol platnosť vo vzťahu ku všetkým zmluvným stranám, bude sa protokol uplatňovať tak, ako bol zmenený dodatkom.

Článok 4

1. Tento protokol nadobúda platnosť deväťdesiaty deň po tom, ako päť štátov uvedených v článku 3 ods. 1 alebo 2 tohto protokolu uložilo svoje listiny o ratifikácii alebo pristúpení.
2. Pre každý štát, ktorý ho ratifikuje alebo k nemu pristúpi po tom, čo päť štátov uložilo svoje listiny o ratifikácii alebo pristúpení, nadobudne tento protokol platnosť deväťdesiaty deň po tom, čo tento štát uložil svoju listinu o ratifikácii alebo pristúpení.

Článok 5

1. Každá zmluvná strana môže tento protokol vypovedať oznámením zaslaným generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov.
2. Výpoveď nadobudne platnosť 12 mesiacov po dni, keď generálny tajomník dostane oznámenie o výpovedi.
3. Každá zmluvná strana, ktorá prestane byť zmluvnou stranou dohovoru, prestane byť v tom istom čase zmluvnou stranou tohto protokolu.

Článok 6

Ak po nadobudnutí účinnosti tohto protokolu klesne v dôsledku výpovedí počet zmluvných strán na menej ako päť, stráca protokol účinnosť dňom, keď nadobudne platnosť posledná z týchto výpovedí. Takisto stráca účinnosť dňom, keď stratí účinnosť dohovor.

Článok 7

1. Každý štát môže pri uložení svojej listiny o ratifikácii alebo listiny o prístupe alebo kedykoľvek neskoršie vyhlásiť v oznámení zaslanom generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov, že tento protokol bude platiť na všetkých územiach alebo na niektorom z území, ktoré v medzinárodných vzťahoch zastupuje a za ktoré urobil vyhlásenie v súlade s článkom 46 dohovoru. Na území alebo územiach uvedených v oznámení bude protokol platiť začínajúc deväťdesiatym dňom po tom, čo generálny tajomník dostal toto oznámenie, a ak protokol ešte nenadobudol do tohto dňa platnosť, odo dňa nadobudnutia platnosti.
2. Každý štát, ktorý podľa predchádzajúceho odseku urobí vyhlásenie, že tento protokol je platný na niektorom území, ktoré v medzinárodných vzťahoch zastupuje, môže protokol podľa článku 5 ods. 1, ak sa týka tohto územia, vypovedať oddelene.

Článok 8

Každý spor medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami o výklade alebo vykonávaní tohto protokolu, ktorý sa nepodarilo stranám urovnať rokovaním alebo iným spôsobom, sa môže na návrh ktorejkoľvek zúčastnenej zmluvnej strany predložiť na rozhodnutie medzinárodnému súdnemu dvoru.

Článok 9

1. Každá zmluvná strana môže pri podpise alebo ratifikácii tohto protokolu alebo pri prístupe k nemu vyhlásiť oznámením zaslaným generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov, že sa necíti viazaná článkom 8 protokolu. Ostatné zmluvné strany nebudú viazané článkom 8 voči zmluvnej strane, ktorá urobila túto výhradu.
2. Zmluvná strana, ktorá urobila výhradu podľa odseku 1, môže túto výhradu kedykoľvek odvolať oznámením zaslaným generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov.
3. Žiadna iná výhrada k tomuto protokolu nie je prípustná.

Článok 10

1. Po uplynutí trojročnej platnosti tohto protokolu môže každá zmluvná strana požiadať oznámením zaslaným generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov o zvolanie konferencie na účel revízie tohto protokolu. Generálny tajomník upovedomí o tejto žiadosti všetky zmluvné strany a zvolá revíznu konferenciu, ak mu najmenej štvrtina zmluvných strán oznámi súhlas s touto žiadosťou do štyroch mesiacov odo dňa, keď dostal upovedomenie.
2. Ak sa konferencia zvolá podľa predchádzajúceho odseku, generálny tajomník o tom upovedomí všetky zmluvné strany a vyzve ich, aby v lehote troch mesiacov predložili návrhy, ktorými by sa na konferencii mali zaoberať. Generálny tajomník oznámi všetkým zmluvných stranám predbežný rokovací poriadok konferencie, ako aj znenie návrhov, a to najneskôr tri mesiace pred dňom otvorenia konferencie.
3. Generálny tajomník pozve na každú konferenciu zvolanú podľa tohto článku všetky štáty uvedené v článku 3 ods. 1 a 2, ktoré sa stali zmluvnými stranami podľa článku 3 ods. 3 protokolu.

Článok 11

Okrem oznámení vykonaných v článku 10 upovedomuje generálny tajomník Organizácie Spojených národov štáty podľa článku 3 ods. 1 a 2 tohto protokolu, a tie, ktoré sa stali zmluvnými stranami podľa článku 3 ods. 3 tohto protokolu:

a) o ratifikáciách a prístupoch podľa článku 3,

b) o dátumoch, kedy tento protokol nadobudne platnosť podľa článku 4,

c) o oznámeniach prijatých podľa článku 2 ods. 2,

d) o vypovedaniach podľa článku 5,

e) o strate platnosti tohto protokolu v súlade s článkom 6,

f) o oznámeniach prijatých podľa článku 7,

g) o výhradách a oznámeniach prijatých podľa článku 9 ods. 1 a 2.

Článok 12

Po 31. auguste 1979 bude originál tohto protokolu uložený u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, ktorý rozošle overené opisy všetkým štátom uvedeným v článku 3 ods. 1, 2 a 3 tohto protokolu.

Protokol k Dohovoru o prepravnej zmluve v medzinárodnej cestnej nákladnej doprave (CMR) - anglické znenie

Strana 332 Zbierka zákonov 2008 **Príloha k čiastke 67**

K oznámeniu č. 163/2008 Z. z.

MULTILATERAL

Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR)

Concluded at Geneva on 5 July 1978

Authentic texts: English and French. Registered ex officio on 28 December 1980.

The parties to the present Protocol,

being parties to the convention on the contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR), done at Geneva on 19 May 1956,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Protocol, „Convention" means the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR).

Article 2

Article 23 of the Convention is amended as follows:

l. Paragraph 3 is replaced by the following text:

„3. Compensation shall not, however, exceed 8.33 units of account per kilogram of gross weight short."

2. At the end of this article the following paragraphs 7, 8 and 9 are added:

„7. The unit of account mentioned in this Convention is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amount mentioned in paragraph 3 of this article shall be converted into the national currency of the State of the Court seized of the case on the basis of the value of that currency on the date of the judgement or the date agreed upon by the Parties. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated in a manner determined by that State.

„8. Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 7 of this article may, at the time of ratification of or accession to the Protocol to the CMR or at any time thereafter, declare that the limit of liability provided for in paragraph 3 of this article to be applied in its territory shall be 25 monetary units. The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to 10/3 l gram of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amount specified in this paragraph into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

„9. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 7 of this article and the conversion mentioned in paragraph 8 of this article shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amount in paragraph 3 of this article as is expressed there in units of account. States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the manner of calculation pursuant to paragraph 7 of this article or the result of the conversion in paragraph 8 of this article as the case may be, when depositing an instrument referred to in article 3 of the Protocol to the CMR and whenever there is a change in either."

FINAL PROVISIONS

Article 3

l. This Protocol shall be open for signature by States which are signatories to, or have acceded to, the Convention and are either members of the Economic Commission for Europe or have been admitted to that Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of that Commission's terms of reference.

2. This Protocol shall remain open for accession by any of the States referred to in paragraph l of this article which are Parties to the Convention.

3. Such States as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of that Commission's terms of reference which have acceded to the Convention may become Contracting Parties to this Protocol by acceding thereto after its entry into force.

4. This Protocol shall be open for signature at Geneva from l September 1978 to 31 August 1979 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

5. This Protocol shall be subject to ratification after the State concerned has ratified or acceded to the Convention.

6. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

7. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all Contracting Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all Contracting Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article 4

l. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after five of the States referred to in article 3; paragraphs 1 and 2, of this Protocol have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State ratifying or acceding to it after five States have deposited their instruments of ratification or accession, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 5

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

3. Any Contracting Party which ceases to be Party to the Convention shall on the same date cease to be Party to this Protocol.

Article 6

If, after the entry into force of this Protocol, the number of Contracting Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than five, this Protocol shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect. It shall also cease to be in force from the date on which the Convention ceases to be in force.

Article 7

1. Any State may, at the time of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by a notification address ed to the Secretary-General of the United Nations that this Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and in respect of which it has made a declaration in accordance with article 46 of the Convention. This Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Protocol has not yet entered into force, as from the time of its entry into force.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Protocol to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Protocol separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 5 above.

Article 8

Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Protocol which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

Article 9

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Protocol, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that it does not consider itself bound by article 8 of this Protocol. Other Contracting Parties shall not be bound by article 8 of this Protocol in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. The declaration referred to in paragraph 1 of this article may be withdrawn at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Protocol shall be permitted.

Article 10

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing this Protocol. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one fourth of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. lf a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the Conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the Conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all States referred to in article 3, paragraphs l and 2, and States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3, of this Protocol.

Article 11

In addition to the notifications provided for in article 10, the Secretary-General of the United Nations

shall notify the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, of this Protocol and the States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3, of this Protocol of:

(a) Ratifications and accessions under article 3;

(b) The dates of entry into force of this Protocol in accordance with article 4;

(c) Communications received under article 2, paragraph 2;

(d) Denunciations under article 5;

(e) The termination of this Protocol in accordance with article 6;

(f) Notifications received in accordance with article 7;

(g) Declarations and notifications received in accordance with article 9, paragraphs 1 and 2.

Article 12

After 31 August 1979, the original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States mentioned in article 3, paragraphs 1, 2 and 3, of this Protocol.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.